

# ДОГОВОР ПО ВОДАМ РЕКИ ИНД

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Правительство Индии и Правительство Пакистана, имея общие желания в достижении наиболее совершенного и удовлетворительного использования вод водной системы р. Инд и признавая необходимость зафиксировать и определить, в духе доброй воли, дружбы и сотрудничества, права и обязательства каждого по отношению к другому, относящиеся к использованию этих вод и обеспечению поселений и такие вопросы, которые могут возникнуть в будущем в отношении интерпретации и применения положений, согласованных при этом, приняли решение заключить договор по продвижению этих целей и назвали своих полномочных представителей:

Правительство Индии: Джавахарлал Неру, Премьер-министр Индии

Правительство Пакистана: Полевой маршал Мохаммед Аюб Хан, Президент Пакистана,

которые, передав друг другу свои соответствующие полные права и найдя их в хорошей и надлежащей форме, согласовали следующие Главы и Приложения:

## ГЛАВА I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ЭТОМ ДОГОВОРЕ

(1) Термины "Глава" и " Приложение" означают соответственно Статью данного договора и Приложение к данному договору. За исключением иным способом обозначенных ссылок к параграфам, которые являются ссылками к параграфам в Главе или Приложении, в которой или котором эта ссылка сделана.

(2) Термин "Приток реки" обозначает любой поверхностный канал, непрерывный либо прерывистый и имеющий любое имя, чьи воды по естественному руслу впадали бы в эту реку, например приток, поток, естественный дренажный канал, искусственный дренажный канал, нади, наллах, най, хад, чо. Термин также включает в себя любой подприток или рукав или канал притока, имеющий любое имя, чьи воды по естественному руслу впадали бы прямо или иначе в этот канал.

(3) Термин "Инд", "Джелум", "Ченаб", "Рави", "Биз" или "Сатледж", означает реки с названиями (включая соединяющие озера, если они есть) и все их притоки, однако при условии, что

- (I) ни одна из названных рек не должна считаться притоком;
- (II) считается, что Ченаб включает реку Панжнад;
- (III) река Чандра и река Бхага считаются притоками Ченаба.

(4) Термин "Главный", добавленный после Инд, Джелум, Ченаб, Сат Ледж, Биз или Рави, означает основное течение названной реки, исключая ее притоки, но включая все каналы и рукава главного течения данной реки и такие соединяющие озера, которые формируют часть самого основного течения. Джелум Главный будет считаться, как простирающийся до Веринага и Ченаб Главный - до слияния реки Чандра и реки Бхага.

(5) Термин "Восточные реки" означает реки Сатледж, Биз и Рави, взятые вместе.

(6) Термин "Западные реки" означает реки Инд, Джелум и Ченаб, взятые вместе.

(7) Термин "Реки" означает все реки Сатледж, Биз Рави, Инд, Джелум и Ченаб.

(8) Термин "Соединяющее озеро" означает любое озеро, которое получает и дает воду любой из рек. Любое озеро, которое время от времени или нерегулярно получает только сброс любой реки и возвращает весь или только часть этого сброса, не является Соединяющим озером.

(9) Термин "Сельскохозяйственное использование" означает использование воды для ирригации, за исключением ирригации домашних садов и общественных парков отдыха.

(10) Термин "Домашнее использование" означает использование воды для:

(а) питья, стирки, принятия ванн, рекреации, санитарно - профилактических мероприятий (включая транспортировку, разбавление, сточных вод и индустриальных и других сбросов), запасов и домашней птицы и для других подобных целей;

(б) домашних и муниципальных целей (включая использование для домашних садов и общественных парков отдыха);

(с) индустриальных целей (включая горное дело, обогащение) и других подобных целей; термин не включает сельскохозяйственное использование или использование для выработки электроэнергии.

(11) Термин "Непотребительское использование" означает любой контроль или использование воды для навигации, сплава леса или другого имущества, контроль или защиту от наводнений, ловли рыбы или рыбного хозяйства, дикой природы или других подобных полезных целей, при условии, что, исключая фильтрацию и испарение воды, сопутствующие контролю и использованию, вода (не уменьшающаяся в объеме в пределах практического диапазона измерений) остается или возвращается в ту же реку или ее притоки; термин не включает сельскохозяйственное использование или использование для выработки электроэнергии.

(12) Термин "Период перехода" означает период, начинающийся и заканчивающийся, как предусматривается в Главе II (6).

(13) Термин "Банк" означает Международный Банк реконструкции и развития.

(14) Термин "Уполномоченный" означает каждого из Уполномоченных, назначенных по условиям положений Главы VIII (1), термин "Комиссия" означает Постоянную комиссию по реке Инд, учрежденную согласно Главе VIII (3).

(15) Термин "Взаимодействие с водами" означает:

(а) Любое действие по забору воды оттуда; или

(б) Любое искусственное загрязнение их течения, которое вызывает изменение в объеме (в пределах практического диапазона измерений) дневного течения вод, при условии, что загрязнение, которое влечет за собой только незначительное или случай-

ное изменение в объеме дневного течения, например, колебания, обусловленные приливом, вызываемые опорами моста или временным обводным каналом и т.д., не будет считаться, как взаимодействие с водами.

(16) Термин "Действующая дата" означает дату, когда этот договор вступит в силу согласно положениям Главы XII, которой является 1 апреля 1960 года.

## **ГЛАВА II. ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВОСТОЧНЫМ РЕКАМ**

(1) Все воды восточных рек будут доступными для неограниченного использования Индией, за исключением тех, которые специально предусмотрены в этой Главе.

(2) За исключением домашнего и непотребительского использования, Пакистан будет находиться под обязательством пропускать течение и не позволять любое взаимодействие с водами Сатледж Главного и Рави Главного на протяжении от входа течения этих рек в Пакистан и пока они окончательно не пересекли Пакистан.

Точки окончательного пересечения следующие:

(а) около новой дамбы Хаста вверх по течению от Сулейманке в случае Сатледжа Главного, и

(б) около одной с половиной мили от сифона связки Б - Р - Б - Д в случае Рави Главного.

(3) За исключением домашнего, непотребительского и сельскохозяйственного использования (как определено в Приложении Б), Пакистан будет находиться под обязательством пропускать течение и не позволять любое взаимодействие с водами (пока они протекают по Пакистану) любого притока, который в своем естественном русле соединяется с Сатледж Главным или с Рави Главным, пока эти реки окончательно не пересекут Пакистан.

(4) Все воды, пока они протекают по Пакистану, любого притока, который в своем естественном русле соединяется с Сатледж Главным или с Рави Главным, после того, как эти реки окончательно пересекли границу Пакистана, будут доступными для неограниченного использования Пакистаном, за исключением того, что это положение не будет пониматься, как предоставление Пакистану Индией любых требований или прав по любым сбросам в любой такой приток. Если Пакистан должен поставить любые из этих вод, любого такого притока, который на момент действующей даты соединяется с Рави Главным, после того, как эта река окончательно пересекла границу Пакистана, на протяжении Рави Главного, вверх по течению от этого пересечения, Индия не будет использовать эти воды; каждая сторона согласна установить станции наблюдения расхода и делать такие наблюдения как, возможно, будет необходимо для определения компонентов воды, доступной для использования Пакистаном, в счет вышеупомянутых поставок Пакистаном и Пакистан соглашается оплатить устройство вышеупомянутых станций наблюдения расхода и произвести вышеупомянутые наблюдения.

(5) В течение периода перехода, в мере, определенной в Приложении Н, Индия будет:

- (I) ограничивать свой забор воды для сельскохозяйственного использования,
- (II) ограничивать заграждения для хранения,
- (III) делать поставки в Пакистан из восточных рек.

(6) Период перехода начнется 1 апреля 1960 года и закончится 1 марта 1970 года, или продлится по положениям Части 8 Приложения Н до даты, до которой он будет продлен. В любом случае, если будет сделана замена, так или иначе относящаяся к Главе V (1), период перехода закончится не позже 31 Марта 1973 года.

(7) Если период перехода продлится сверх 31 Марта 1973 года, положения Главы V (5) будут применяться.

(8) Если период перехода продлится сверх 31 Марта 1973 года, положения Параграфа (5) будут применяться в течение периода продления сверх 31 Марта 1973 года.

(9) В течение периода перехода Пакистан будет получать для неограниченного использования воды восточных рек, которые должны высвободиться Индией, в соответствии с положениями Приложения Н. После окончания Периода перехода Пакистан не будет иметь прав или претензий к Индии по сбросам любых вод восточных рек.

В случае, если будут любые сбросы, Пакистан будет пользоваться правом неограниченного использования вод, таким образом сброшенных, когда они окончательно пересекут Пакистан, при условии, что в случае, если Пакистан произведет любое использование этих вод, Пакистан не будет требовать никаких прав, предписанием или иначе, по продолжению этих сбросов или такого использования.

### **ГЛАВА III. ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ЗАПАДНЫМ РЕКАМ**

(1) Пакистан получит для неограниченного использования все те воды, которые Индия по обязательству пропустит, по положениям Параграфа (2).

(2) Индия будет обязана пропустить все воды западных рек и не позволять любое взаимодействие с этими водами, за исключением следующих использований, ограниченных (исключая, как предусмотрено в пункте (с) (II) Параграфа 5 Приложения С) в случае каждой из рек Инд, Джелум и Ченаб, по водосбору:

- (a) домашнее использование;
- (b) непотребительское использование;
- (c) сельскохозяйственное использование, как установлено в Приложении С;
- (d) выработка электроэнергии, как установлено в Приложении D.

(3) Пакистан будет иметь неограниченное использование всех вод, берущих начало из источников, иных чем восточные реки, которые поставляются Пакистаном в Рави и Сатледж и Индия не будет использовать эти воды. Каждая сторона согласна установить станции наблюдения расхода и делать такие наблюдения, какие будут считаться необходимыми Комиссией для определения компонентов воды, доступной для использования Пакистаном в счет вышеупомянутых поставок.

(4) За исключением, предусмотренным в Приложениях D и E, Индия не будет накапливать любую воду или строить любые накопители на западных реках.

#### **ГЛАВА IV. ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВОСТОЧНЫМ И ЗАПАДНЫМ РЕКАМ**

(1) Пакистан будет прилагать все усилия для построения и введения в действие, с должной быстротой и экономией, той части системы работ, заменяющей источники воды для ирригационных каналов в Пакистане, которые с 15 августа 1947 года зависят от поставок воды из восточных рек, на западные реки и другие источники.

(2) Каждая сторона согласна с тем, что любое непотребительское использование ею воды должно быть сделано так, чтобы не было материальных изменений из-за этого использования течения в любом канале, в ущерб использованию этого канала другой стороной по положениям этого Договора. При исполнении любой схемы защиты от наводнений или контроля наводнений, каждая сторона будет избегать, насколько это реально возможно, любых материальных повреждений для другой стороны. Любая такая схема, выполняемая Индией на западных реках, не будет использовать воду или создавать ее запас в добавление к предусмотренному Главой III.

(3) Ничто в этом договоре не будет пониматься, как нечто, имеющее эффект препятствия обеим сторонам для строительства дренажа, подготовки воды, сохранения почв от эрозии, драгирования или удаления камней, гравия или песка с речного дна, при условии, что:

(a) при исполнении любой схемы из упомянутых выше, каждая сторона будет избегать, насколько это реально возможно, любых материальных повреждений для другой стороны.

(b) любая такая схема, выполняемая Индией на западных реках, не будет использовать воду или создавать ее запас в добавление к предусмотренному Главой III.

(c) За исключениями, предусмотренными Параграфом (5) и Главой VII (1) (b), Индия не будет предпринимать какие-либо действия по увеличению привлекаемой площади, сверх площади с момента действующей даты, любого естественного и искусственного дренажа или стока, которые пересекают Пакистан и не будет осуществлять строительство или реконструкцию любого дренажа или стока, который пересекает или впадает в дренаж или сток, что может нанести материальный ущерб Пакистану или повлечь за собой строительство нового стока или увеличение существующего дренажа или стока в Пакистане;

(d) если у Пакистана появится желание увеличить привлеченную площадь, вне площади по действующей дате, любого искусственного и естественного дренажа, получающего дренажные воды из Индии или, исключительно в случае необходимости, слить любые воды в него в больших количествах, полученных согласно действующей дате, Пакистан будет до предприятия любых работ увеличивать производительность данного дренажа или дренажного канала по мере необходимости так, чтобы не повредить его эффективности дренирования вод, получаемых из Индии по действующей дате.

(4) Пакистан будет поддерживать в надлежащем состоянии свою часть дренажной сети, упомянутой ниже, с пропускной способностью не меньше, чем на момент действующей даты:

- (I) сток Худиара
- (II) Касур Нала
- (III) сток Салимшах
- (IV) сток Фазилка

(5) Если Индия найдет необходимым, что любой дренаж, упомянутый в Параграфе (4), должен будет углублен или расширен в Пакистане, Пакистан соглашается принять обязательства сделать эту работу в общественных интересах, при условии, что Индия согласится оплатить стоимость этого углубления или расширения.

(6) Каждая сторона будет прилагать наилучшим образом свои усилия для поддержания естественных каналов рек, на момент действующей даты, в таких условиях, при которых будет избегаться, насколько это реально возможно, любые преграды течению в этих каналах, способные нанести материальный ущерб каждой стороне.

(7) Ни одна из сторон не будет предпринимать любые действия, которые имели бы эффект отклонения Рави Главного между Мадхапуром и Лахором или Сатледж Главного между Харике и Сулейманки, от их естественного русла между высокими берегами.

(8) Использование естественных каналов рек для разгрузки наводнения или других избытков воды должно быть свободным и не быть предметом ограничения для каждой стороны. Ни одна из сторон не будет иметь любых претензий к другой стороне в отношении любого повреждения, вызванного таким использованием. Каждая сторона согласна сообщать другой стороне заранее, насколько это возможно, любую информацию, которую она может иметь, относительно таких неординарных разгрузок воды из хранилищ и течений потоков сторону. наводнений, которые могут воздействовать на другую.

(9) Каждая сторона декларирует свои намерения управлять своими дамбами водохранилищ, запрудами и ирригационными каналами таким образом, согласующимся с нормальной работой гидравлических систем, чтобы избежать, насколько это возможно, нанесения материального ущерба другой стороне.

(10) Каждая сторона декларирует свои намерения предотвратить, насколько это реально возможно, чрезмерное загрязнение воды рек, которое может причинить вред при использовании природе и тем, кому подается вода по действующей дате и соглашается предпринять все разумные меры для того, чтобы гарантировать, что любые сточные и промышленные отходы до попадания в реки будут обработаны, где необходимо, таким образом, что они не будут материально воздействовать при их использовании, при условии, что критерий разумности будет обычной практикой в подобных ситуациях на реках.

(11) Стороны согласны принять, насколько это возможно, подходящие меры по восстановлению и реставрации хозяевам леса и другой собственности, сплавляемой по рекам, присущей им оплаты.

(12) Использование воды для промышленных целей согласно Главам II (2), II (3) и III (2) не будет превышать:

(a) в случае промышленного процесса, известного на момент действующей даты, такое количество использования, которое является обычным в этом процессе на момент действующей даты;

(b) в случае промышленного процесса, неизвестного на момент действующей даты:

(I) такое количество использования, которое является обычным на момент действующей даты в подобных или, по крайней мере, сравнимых промышленных процессах;

(II) если на момент действующей даты не было промышленного процесса, подобного или по крайней мере сравнимого с новым процессом, то такое количество использования, которое не действовало бы существенно неблагоприятно на другую сторону.

(13) Часть любой воды, изымаемой для домашнего использования, согласно положениям Главы II (3) и III (2) и применяемой потом для сельскохозяйственного использования, будет считаться частью сельскохозяйственного использования, определенного в Приложении В и Приложении С соответственно; каждая сторона будет прилагать все усилия для возвращения в реки (прямо или через один из притоков) воды, извлеченной из них для промышленных целей и не будет расходовать эту воду для других целей.

(14) В случае, если та или иная сторона будет расширять использование воды рек, которое не находится в соответствии с положениями данного договора, то та сторона не будет получать по причине такого использования предписанием или иначе права продолжать такое использование.

(15) За исключениями, предусмотренными специальными положениями этого договора, ничто в этом договоре не будет пониматься, как влияющее на существующие территориальные права по водам любой из рек, дна или берегов, или как влияющее на существующие права собственности, согласно муниципальному закону по таким водам, дну, или берегам.

## **ГЛАВА V. ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

(1) Принимая во внимание факт, что целью части системы работ, относящихся к Главе IV (1), является замена источников воды для ирригационных каналов в Пакистане из восточных рек и других источников, которые с 15 августа 1947 года были зависимы от поставок воды из восточных рек, Индия согласна внести фиксированный вклад в размере 62060 тыс. фунтов стерлингов для оплаты этих работ. Сумма этого вклада в фунтах стерлингов будет оставаться неизменяемой, независимо от любого изменения номинальной стоимости любых валют.

(2) Сумма 62060 тыс. фунтов стерлингов, определенная в Параграфе (1), будет выплачиваться десятью равными годовыми выплатами 1 ноября каждого года. Первая из таких годовых выплат будет произведена 1 ноября 1960 года или, если договор не войдет в силу к этому числу, в течение месяца после того, как договор войдет в силу.

(3) Каждая из этих выплат, определенных в Параграфе (2), будет выплачиваться Банку за кредит Фонда развития бассейна р. Инд, который устанавливается и управляется Банком. Платеж будет осуществляться в фунтах стерлингов или в другой валюте, которую время от времени можно согласовывать между Индией и Банком.

(4) Платежи, предусмотренные положениями Параграфа (3), будут производиться без вычитания или засчитывания на счет, любых финансовых требований Индии к Пакистану, возникающих в иных случаях, чем по положениям этого договора, за исключением того, что это положение не будет освобождать Пакистан от необходимости оплаты другими способами долгов Индии, которые могут быть непоплаченными Пакистаном.

(5) Если по просьбе Пакистана период перехода продлевается, в соответствии с положениями Главы II (6) и Части 8 Приложения Н, Банк вследствие этого будет платить Индии из Фонда развития бассейна р. Инд предназначенное количество, определенное в таблице ниже:

Таблица

| Период совокупного протяжения периода перехода | Платежи Индии (фунтов стерлингов) |
|--|-----------------------------------|
| Один год                                       | 3125000                           |
| Два года                                       | 6406250                           |
| Три года                                       | 9850000                           |

(6) Положения Главы IV (1) и Главы V (1) не будут пониматься, как присвоение Индией любых прав для участия в дискуссиях, как по системе работ, которые Пакистан производит, согласно Главе IV (1), или как учреждение предположения о любой ответственности Индии, или как соглашение Индии по отношению к таким работам.

(7) Если бы не такие платежи, которые специально предусматриваются в этом договоре, ни одна из сторон не будет иметь право требовать любую оплату для соблюдения положений этого договора или делать любые обвинения по воде, полученной от нее другой стороной.

## **ГЛАВА VI. ОБМЕН ДАННЫМИ**

(1) Стороны должны регулярно обмениваться следующими данными по течению и утилизации вод рек:

- (a) Ежедневные (или по мере наблюдения или оценивания, менее часто) измерения и данные по стоку, относящиеся к течению рек со всех мест наблюдения;
- (b) Дневные отборы или выбросы из хранилищ;

(с) Дневные заборы воды в головах всех каналов, управляемых государством или государственным агентством (далее в этой статье называемыми каналами), включая связующие каналы;

(d) Дневной сброс из всех каналов, включая связующие;

(е) Дневные поставки из связующих каналов.

Эти данные будут ежемесячно передаваться каждой стороной, как только они будут отобраны и просчитаны для календарного месяца, но не позже, чем три месяца спустя после конца месяца, к которому они относятся, при условии, что такие данные, как определены выше, которые считаются каждой Стороной необходимыми для рабочих целей, будут вырабатываться ежедневно или в меньшие частотные интервалы, как может быть потребовано. Если одна Сторона потребует обеспечения любыми этими данными телеграммой, по телефону или по радию, она будет возмещать другой Стороне стоимость передачи.

(2) Если, в добавление к данным, определенным в Параграфе (1) данной Главы, та или другая Сторона запросит обеспечение любыми данными, имеющим отношение к гидрологии рек или к работе канала или водохранилища, связанного с реками или к любому положению этого договора, такие данные будут выработаны другой Стороной в мере, пока они будут пригодны.

## **ГЛАВА VII. БУДУЩЕЕ СОТРУДНИЧЕСТВО**

(1) Обе стороны признают, что они имеют общие интересы в оптимальном развитии рек, в результате они объявили о соглашении о намерении сотрудничать на взаимовыгодных условиях. В особенности:

(а) Каждая сторона в известной мере считает практически возможным, по соглашению с другой стороной, оплачивать стоимость понесенных затрат и будет по требованию другой стороны устанавливать или монтировать гидрологические наблюдательные станции в дренажном бассейне рек и устанавливать или монтировать метеорологические наблюдательные станции, относящиеся к нему и осуществлять такие наблюдения, которые могут потребоваться и поставлять полученные данные.

(b) Каждая сторона в известной мере считает практически возможным, по соглашению с другой стороной, оплачивать стоимость понесенных затрат и будет по требованию другой стороны выполнять новые дренажные работы, которые могут потребоваться в связи с дренажными работами другой стороны.

(с) По просьбе каждой стороны, обе стороны могут сотрудничать на основе взаимовыгодного соглашения об обслуживании инженерных работ на реках. Формальные соглашения в каждом случае будут согласовываться между сторонами.

(2) Если какая-то из сторон планирует производить любую инженерную работу, которая могла бы вызвать взаимодействие с водами любой из рек и которая может, по их мнению, нанести материальный ущерб другой стороне, она должна известить другую сторону о ее планах и обеспечить такими данными, относящимися к работе, которые возможно будут полезными и дадут возможность другой стороне быть информированной о природе, важности и эффекте работ. Если работа может вызвать взаимодействие с водами любой из рек, но не может, по мнению стороны, планирующей ее, нанести

материальный ущерб другой стороне, тем не менее сторона, планирующая работы, должна, по требованию другой стороны, обеспечить ее такими данными, относящимися к природе, важности и эффекте работ, которые могли бы быть полезными.

## **ГЛАВА VIII. ПОСТОЯННАЯ КОМИССИЯ ПО Р. ИНД**

(1) Индия и Пакистан создадут постоянный пост уполномоченного по воде р. Инд и назначат на этот пост, как появится вакансия, человека, который должен быть инженером высокого ранга и компетентным в области гидрологии и использования воды.

Хотя каждое из правительств должно решать любой специальный вопрос напрямую с другим правительством, каждый уполномоченный будет представителем своего правительства по вопросам, возникающим из этого договора и будет как регулярный канал связи по всем вопросам, относящимся к исполнению этого Договора и, в особенности, принимая во внимание:

(а) предоставление или обмен информацией или данными, предусмотренными для этого Договора;

(b) извещать обо всем или отвечать на любое извещение, что предусмотрено этим Договором.

(2) Статус каждого уполномоченного и его обязанности и ответственность по отношению к своему правительству будут определяться правительством.

(3) Два уполномоченных вместе составят постоянную Комиссию по р. Инд.

(4) Цель и функции комиссии: устанавливать и поддерживать совместные соглашения по исполнению этого Договора, содействовать сотрудничеству между сторонами по развитию рек, в особенности:

(а) изучать и сообщать двум правительствам любую проблему, имеющую отношение к развитию использования вод рек, которая может совместно направляться в комиссию двумя правительствами. В случае, если эта ссылка была сделана одним правительством отдельно, уполномоченный другого правительства получит разрешение своего правительства прежде, чем примется работать по этой ссылке;

(b) быстро предпринимать усилия по решению любого вопроса, в соответствии с положениями Главы IX (1);

(c) предпринимать каждые пять лет генеральную инспекцию рек, для выяснения фактов, связанных с различными расширениями и работами на реках;

(d) быстро предпринимать по требованию каждого уполномоченного инспекцию таких работ и участков на реках, которые он считает необходимым инспектировать для выяснения фактов по этим работам или местоположению;

(e) предпринимать, в течении периода перехода такие шаги, которые были бы необходимы для исполнения положений Приложения Н.

(5) Комиссия будет встречаться по крайней мере один раз в год, чередуясь то в Индии, то в Пакистане. Эти регулярные ежегодные встречи будут проводиться в ноябре

или в другой месяц, который будет согласован уполномоченными. Комиссия также будет собираться, когда потребует этого один из уполномоченных.

(6) Для того, чтобы дать возможность уполномоченным представлять свои функции в комиссии, каждое правительство согласно оказывать уполномоченным другого правительства такие же привилегии и иммунитеты, какие оказываются представителям государств-членов основных и вспомогательных органов ООН по разделам 11, 12, и 13 Главы IV Конвенции по привилегиям и иммунитетам ООН (от 13 февраля 1946 года) в течение периода, определенного в этих разделах. Это понимается так, что эти привилегии и иммунитеты оказываются уполномоченным не для персональных выгод для них самих, а для того, чтобы обеспечить независимое осуществление их функций, связанных с деятельностью комиссии; в результате правительство, назначившее уполномоченного, не только имеет право, но обязано отказываться в иммунитете своему уполномоченному в любом случае, где, по мнению назначающего правительства, иммунитет будет препятствовать курсу справедливости и в нем может быть отказано без ущерба цели, для которой этот иммунитет давался.

(7) Для целей инспекций, определенных в параграфе (4) (c) и (d), каждый уполномоченный может сопровождаться двумя советниками или помощниками, которым будут созданы подходящие условия.

(8) Комиссия будет представлять правительству Индии и правительству Пакистана к первому июня каждого года отчет по своей работе за прошедший год, предшествующий 31 марта и может предоставлять двум правительствам другие отчеты за такие промежутки времени, которые, как она считает, желательны.

(9) Каждое правительство будет нести расходы своего уполномоченного и его обычного персонала. Затраты по любому специальному персоналу, требуемому в связи с работой, упомянутой в Главе VII (1), будут производиться, как предусматривается здесь.

(10) Комиссия сама определит свою собственную работу.

## **ГЛАВА IX. УРЕГУЛИРОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ И СПОРОВ**

(1) Любой вопрос, который возникает между сторонами относительно интерпретации или применения этого Договора или существования любого факта, который, если установлен, может вызвать нарушение этого Договора, в первую очередь будет проверен Комиссией, которая попытается решить вопрос соглашением.

(2) Если комиссия не достигла соглашения по любому из этих вопросов, упомянутых в параграфе (1), то будет считаться, что возникло разногласие, если оно будет следующее:

(a) Любое разногласие, которое, по мнению обоих уполномоченных, подпадает под рамки положений Части 1 Приложения E, по требованию любого уполномоченного будет связано с нейтральным экспертом, в соответствии с положениями Части 2 Приложения E;

(b) Если разногласие не подходит под рамки положений параграфа (2) (a) или если нейтральный эксперт, в соответствии с положениями параграфа 7 Приложения F, проинформировал комиссию, что, по его мнению, разногласие или часть его должны рассматриваться как спор, то будет считаться, что возник спор и он будет решаться в соответствии с положениями параграфов (3), (4) и (5), при условии, что, на усмотрение комиссии, любое разногласие может быть связанным с нейтральным экспертом, в соответствии с положениями Части 2 Приложения F, или будет считаться спором, решаемым в соответствии с положениями параграфов (3), (4) и (5), или решаемым любым другим способом, согласованным с комиссией.

(3) Как только спор, решаемый в соответствии с этим и следующими параграфами этой Главы, возникнет, комиссия, по требованию любого уполномоченного представит отчета по факту двум правительствам как можно быстрее, выделяя в своем отчете точки, с которыми комиссия согласна, спорные моменты и взгляды каждого уполномоченного на эти моменты и причины для этого.

(4) Каждое правительство может, следуя расписанию отчета, относящемуся к параграфу (3) или если пришло к заключению, что этот отчет чрезмерно задерживается в комиссии, пригласить другое правительство решить спор соглашением. При этом будут утверждены имена участников переговоров и их готовность встретиться с участниками переговоров, которые будут назначены другим правительством, во время и в месте, которые определены другим правительством. Для содействия этим переговорам оба правительства могут согласиться заручиться помощью одного или более посредников, приемлемых для них.

(5) Арбитражный суд учреждается для решения спора в смысле, предусмотренном Приложением С

(a) по соглашению между сторонами делать так;

(b) по требованию каждой стороны, если после переговоров, начатых согласно параграфу (4), по их мнению, спор вероятно не будет решен путем переговоров или посредничества;

(c) по требованию каждой стороны, если после истечения одного месяца, следуя расписанию другого правительства о приглашении, относящегося к параграфу (4), та сторона пришла к заключению, что другое правительство чрезмерно задержало переговоры.

(6) Положения параграфов (3), (4) и (5) не будут применяться к любому разногласию, пока оно связано с нейтральным экспертом.

## **ГЛАВА X. ВСПОМОГАТЕЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ**

Если в любое время до 31 марта 1965 года Пакистан предоставит в банк информацию, что из-за начала крупномасштабных международных военных действий, возникших по причине, находящейся вне контроля Пакистана, невозможно получить из-за границы материалы и оборудование, необходимые для завершения к 31 марта 1973 года той части системы работ, относящейся к Главе IV(1), которая связана с заменой, отно-

сящейся к данному (в дальнейшем "элемент замены"), и если после рассмотрения этого представления и консультацией с Индией мнение банка будет, что

(а) эти военные действия такого масштаба, вследствие которых Пакистан не в состоянии получить вовремя такие материалы и оборудование, доставляемое из заграницы для завершения к 31 марта 1973 года элементов замены

(b) с действующей даты Пакистан предпринял все разумные шаги для получения материалов и оборудования, о которых идет речь и с такими ресурсами материалов и оборудования, которые доступны для Пакистана, как из самого Пакистана, так и из-за границы, продвинул строительство элементов замены с должным усердием и с разумной быстротой, банк немедленно известит каждую сторону соответственно. Стороны предпримут, без вреда положениям Главы XII (3) и (4), что, будучи осведомленными, они будут немедленно консультироваться и приглашать служащих банка для консультаций, с намерением достичь взаимного соглашения, которое так или иначе, в свете всех обстоятельств преобладает, что любые модификации положений этого договора предназначены и рекомендуются по природе и протяженности модификаций.

## **ГЛАВА XI. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

(1) Это специально понимается так

(а) этот договор управляет правами и обязанностями каждой стороны по отношению к другой, принимая во внимание только использование вод рек и вопросы сопутствующие ему;

(b) ничто, содержащееся в этом договоре и ничто, возникающее из исполнения этого, не будет пониматься, как констатация признания или отказа от (подразумеваемое ли, участием или иначе) любых прав или требований обеих сторон, в отличие от тех прав и требований, которые специально признаны или обговорены в этом Договоре. Каждая из сторон соглашается, что это не будет призывать этот Договор, или что-нибудь, содержащееся в нем, или что-нибудь, выходящее из исполнения этого, в поддержку своих каких бы то ни было собственных прав или требований, или в оспаривание любых прав и требований какой-либо из сторон, в отличие от тех прав и требований, которые специально признаны или обговорены в этом Договоре.

(2) Ничто в этом договоре не будет пониматься сторонами, как до некоторой степени установленный любой общий принцип закона или любой прецедент.

(3) Эти права и обязанности каждой стороны по этому Договору будут оставаться нетронутыми любым положением, содержащимся в нем, или чем-то любым, вытекающим из исполнения, любым соглашением, образующим Фонд развития бассейна р. Инд.

## **ГЛАВА XII. ОКОНЧАТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

(1) Этот Договор содержит Предисловие, Главы и Приложения от А до Н и может цитироваться как "Договор по водам реки Инд, 1960"

(2) Этот Договор будет ратифицирован и обмен ратификациями состоится в Нью-Дели. Договор войдет в силу в момент обмена ратификациями и будет иметь действие с 1 апреля 1960 года.

(3) Положения этого Договора возможно будут изменяться. Для этой цели между двумя правительствами будут заключаться надлежащим образом ратифицированные договоры.

(4) Положения этого Договора или положения этого Договора, модифицированные по положениям параграфа (3), будут продолжать находиться в силе, пока не будут прерваны надлежащим образом ратифицированным, Договором, заключенным для этой цели между двумя правительствами.

В свидетельство чего соответствующие полномочные представители подписали этот Договор и зафиксировали это своими печатями.

Исполнено в трех экземплярах на английском языке в Карачи 19 сентября 1960 года.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ИНДИИ:

Джавахарлал Неру

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ПАКИСТАНА:

Мохаммед Аюб Хан, Полевой маршал

ЗА МЕЖДУНАРОДНЫЙ БАНК РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

(для целей, определенных в Главах V и X и Приложениях F, G и H):

В.А.Б. Илиф